

## عنوان مقاله:

کنکاشی در معادل یابی اصطلاح و اصطلاح سازی از عربی به فارسی

## محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 12، شماره 27 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

## نویسندگان:

ربابه رضانی - استادیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

زهرة قربانی مادوانی - استادیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

## خلاصه مقاله:

بررسی اصطلاحات و چگونگی ترجمه و معادل‌یابی برای آن‌ها از موضوعات چالشی در فن ترجمه است. توجه و اهتمام به اصطلاحات عربی از قرن چهارم هجری و در نتیجه شکل‌گیری نهضت ترجمه و روند رو به رشد آن از زبان‌های فارسی و یونانی به زبان عربی آغاز شده است. معارف و دانش‌های مختلف از طریق ترجمه به زبان عربی راه یافت و در این زمینه، موضوع تعریب اصطلاحات اهمیت پیدا کرد. با وجود اینکه دانش اصطلاح‌شناسی بسیار قدیمی است، اما پایه‌های نظری آن همچنان نیاز به بحث و بررسی دارد. در سال‌های اخیر با اوج‌گیری ترجمه متون مختلف اعم از سیاسی و ادبی و سایر زمینه‌های علمی از عربی به فارسی و برعکس، اصطلاحات و تعابیر اصطلاحی اهمیت مضاعفی یافته است. در این مقاله با روش توصیفی-تحلیلی سعی شده است اصطلاح و انواع آن و تفاوت بین اصطلاح و لغت بررسی شده و چگونگی ترجمه و معادل‌یابی اصطلاحات علمی و تعابیر اصطلاحی و ضرب‌المثل‌ها و تعابیر مثلی تحلیل شود. چالش‌های معادل‌یابی برای اصطلاحات و تعابیر اصطلاحی دشواری‌هایی دارد که از آن‌ها سخن رفته است.

## کلمات کلیدی:

اصطلاحات، چالش‌های معادل‌یابی، تعابیر اصطلاحی، کنایه، مثل

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1635389>

